TXERTATZE ETA TOKIKO GARAPENEKO PROIEKTUA KUDEATZEKO ADMINISTRAZIO KONTRATAZIO BEREZIA ARAUPETUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEI BURUZKO PLEGUA, LAN-MERKATUAN SARTZEKO ZAILTASUNAK DITUZTEN PERTSONEK OSTALARITZA-PRESTAKUNTZAN ETA UMEENTZAKO GUNEAN LAN EGITEKO, GETXO KIROLAK-FADURA LOKALETAN

A.KONTRATUAREN HELBURUAK

Lan-txertatze proiektu bat abian jarri nahi da ostalaritza eta aisialdiko esparruetan, Getxo Kirolak elkarteak Faduran birgaitu berri dituen instalazioetan. Zerbitzuak honako hauek dira: 3 eta 12 urte arteko adingabekoentzako aisialdiko zerbitzu bat, lana, familia eta bizitza pertsonala uztartzeko aukera emanez, ostalaritza-prestakuntzako gune bat gaitzea, eta kanpoaldetik eta kanpoaldeko igerilekutik sarrera duen taberna-kafetegia udan ustiatzea. Horrez gain, ostalaritza zerbitzuak 80 lagunentzako lekua duen jatetxe bat edukiko du. Azken hori jende guztiarentzat irekita egongo da ere, urte osoan zehar.

Kontratuaren arabera, lan-txertaketan lan egiten duten gizarte entitateak gune horiek kudeatzeaz arduratuko dira, bai prestakuntza-programei dagokienez eta bai txertatze-enpresekin garatu beharreko proiektuei dagokienez, zailtasun bereziak dituzten pertsonei kalitatezko lana eskaintzeko helburuarekin, eta hein berean, profesionalak ostalaritza sektorean prestatu ahal izateko esparru honetako

PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS QUE HAN DE REGIR LA CONTRATACIÓN ADMINISTRATIVA ESPECIAL PARA GESTIONAR EL PROYECTO DE INSERCION Y DESARROLLO LOCAL PARA EL EMPLEO DE PERSONAS CON DIFICULTADES DE ACCESO AL MERCADO DE TRABAJO EN HOSTELERIA-FORMACIÓN Y ZONA DE NIÑO/AS EN LOS LOCALES DE GETXO KIROLAK-FADURA

A. OBJETIVOS DEL CONTRATO

Se trata de poner en marcha un proyecto de inserción laboral en los ámbitos de la hostelería y la zona de niño/as en las instalaciones que Getxo Kirolak ha rehabilitado recientemente en Fadura. Estos servicios se concretan en un servicio para menores entre 3 y 12 años, desarrollando actividades que faciliten la conciliación vida laboral, familiar y personal, habilitar un espacio de formación hostelera, así como explotar el bar-cafetería con acceso desde el exterior y desde la piscina exterior durante la época estival. Además, el servicio hostelero contará con un restaurante con capacidad para 80 comensales, que estará también abierto al público en general durante todo el año.

El contrato contempla que estos espacios estén gestionados por entidades sociales que trabajan en la inserción laboral, tanto a nivel de programas formativos como de proyectos con empresas de inserción, con el objetivo de facilitar un empleo de calidad a personas con especiales dificultades para incorporación laboral, a la vez que posibilitar la formación de profesionales en el sector de hostelería a través

prestakuntza zerbitzuaren bidez. Azken horri dagokionez, ostalaritza zerbitzuaren adjudikazioduna hura kudeatzeaz arduratuko da.

del servicio formativo en ese ámbito, que habrá de gestionar la persona adjudicataria del servicio de hostelería.

Zeharkako izaerako proiektua da, gizarte izaera edukitzeaz gain, Getxo Kirolak erabiltzen duten pertsona guztientzat aurrera pausua ekarri duelako, izan ere, kontratu bereziak kalitatezko zerbitzu bat eskaini eta Fadura familia guztiarentzako topagune gisa sustatu nahi du.

Se trata de un proyecto de carácter transversal, ya que, además de tener un perfil social, supone un avance para todas las personas usuarias de Getxo Kirolak, porque el contrato especial pretende ofrecer un servicio de calidad e impulsar Fadura como punto de encuentro para toda la familia.

Haurrentzako guneari dagokionez, bertan erabilera anitzeko gune bat gaituko da, ludoteka bat barne hartuta. Horrek, urte osoan zehar, ekintza desberdinak antolatuko ditu, besteak beste, psikomotrizitate gela, irakurketa tailerrak...

En cuanto al espacio infantil, en el mismo se habilitará un espacio polivalente que albergará una zona que, durante todo el año, organizará diferentes actividades, tales como, aula de psicomotricidad, talleres de lectura....

B. KONTRATUAREN XEDEA

B. OBJETO DEL CONTRATO

1.-Lan-merkatuan sartzeko zailtasunak dituzten pertsonek ostalaritza-prestakuntzan eta aisialdian lan egiteko, Getxo Kirolak-Fadura lokaletan lan eta gizarte esparruan txertatzea

1.-Inserción laboral de personas con dificultades de acceso al mercado de trabajo en hosteleria-formación y ocio en los locales de Getxo Kirolak-Fadura

Enpresaren helburu eta gizarte xedeen artean, gutxienez, **“bazterketa arriskuan dauden pertsonak lan esparruan txertatzeari”** dagokiona hartu behar da barne, kontratuaren xedea delako.

La empresa habrá de tener entre sus fines u objetos sociales, al menos recogida **“la inserción laboral de personas en riesgo de exclusión”**, por ser parte integrante del objeto del contrato.

Zerbitzuak materialki exekutatzeko, lan txertaketan adituak diren egitura produktiboak (txertaketa enpresak esaterako) eta abian jarri beharreko jarduera-esparruetan jorratutako esperientzia kontrastatua erabilgarri izango dira (ostalaritza eta arlo horretako prestakuntza esparrua

Para la ejecución material de los servicios se contará con estructuras productivas especialistas en inserción laboral (como son las empresas de inserción) y con contrastada experiencia en los ámbitos de actividad a poner en marcha, la hostelería y el ámbito formativo

eta aisialdia).

Kontratua espezialitateen arabera exekutatuko da, bi sortetan banakatuta, hurrengo aurreikuspenekin. Hala ere zerbitzuaren amaierako plangintza eta antolaketa GETXO KIROLAK elkartearekin negoziatuko da:

Ostalaritza Zerbitzua:
Helburua kanpoaldetik sarrera duen taberna-jatetxea urte osoan zehar kudeatzea izango da, baita kanpoaldeko igerilekutik sarrera duena ere, udako aldian. Horrez gain, ostalaritza zerbitzuak jatetxea izango du.

Ostalaritzako prestakuntza
Adjudikaziodunak Ostalaritza esparruko prestakuntza zerbitzua eskainiko du, lanerako prestakuntzaren arloan, gaur egungo lan heziketako premiei aurre egiteko, ostalaritza esparruan prestatutako pertsonak, ondoren, lan eta gizartean txertatu ahal izateko.

Umeentzako aisialdiko zerbitzua:

Sorta honekin, gizarte bazterketa arriskuan dauden pertsonei aisialdirako eta olgetarako esparruan- umeen zainketa kirola egiten den bitartean-, lanean txertatzeko prozesu bat eskaintzearen helburua uztartu nahi da Getxo Kirolak - Fadurako instalazioetan aisialdiko zerbitzu on bat eskaintzearen helburuarekin.

Zerbitzu hauek biak (prestakuntza eta umeen gunea) azpi kontratatu ahal izango da, baldin eta azpi kontratatutako enpresaren gizarte helburuaren barruan, gizarte bazterketa arriskuan dauden pertsonak txertatzea aurkitzen bada. Nolanahi ere, GETXO KIROLAK

en esta materia y el ocio.

Se establece una ejecución del contrato, atendiendo a las especialidades,con las siguientes previsiones, si bien quedará la planificación y organización final del servicio sujeta a negociación con GETXO KIROLAK:

Servicio de Hostelería:
Tendrá por objeto gestionar el bar-cafetería con acceso desde el exterior durante todo el año y desde la piscina exterior durante la época estival. Además, el servicio hostelero contará con un restaurante.

Formación en hostelería
La persona adjudicataria ofrecerá un servicio de formación en el ámbito de Hostelería en el campo de la formación que de respuesta a las necesidades actuales de formación profesional de cara a la posterior inserción laboral y social de las personas formadas en el ámbito de la hostelería.

servicio de zona de niño/as :

Se pretende combinar el objetivo de posibilitar a personas en riesgo de exclusión social un proceso de inserción laboral en el ámbito de la animación - cuidado de niño/as mientras se practica deporte- con el objetivo de ofrecer un buen servicio deportivo en las instalaciones de Getxo Kirolak- Fadura.

Estos dos últimos servicios (formación y zona de niños) se podrán subcontratar siempre que la empresa subcontratada tenga recogido en su objeto social la inserción de personas con riesgo de exclusión social, dicha subcontratación tendrá que ser

elkarteak azpi kontratazio hori baimendu beharko du.

Umeen gunerako egin beharreko funtziak kontuan hartuta, kontratatutako pertsonaren ezaugarri pertsonalak aintzat hartuko dira.

SORTAKO BESTELAKO EDUKIAK OSTALARITZA ETA UMEEN ZAINKETA GIZARTE BAZTERKETA ARRISKUAN DAUDEN PERTSONAK TXERTATZEA:

1.1 Jantokiko zerbitzuak

Janari zerbitzu hau, lehentasunez, askotariko eta kalitatezko eskaintza batean oinarrituko da, bai genero erabilerari dagokionez eta bai haren prestaketari dagokionez. Jantokia irekita egongo den asteko egunak GETXO KIROLAK elkartearekin negoziatuko dira

1.2. Kafetegiko Zerbitzua

Edarien artean edari beroak eta hotzak eskainiko dira. Betiko kafeez eta freskagarriez gain, estilo desberdina eman dezaketen edariak eskainiko dira, besteak beste; kafe bereziak, infusio bereziak, irabiatuak edo konbinatu bereziak, etab.

Igerilekuko kafetegia ekainean, uztailean, abuztuan eta irailean irekiko da eta beste kafetegiaren funtzionamenduarekin konbinatuko da, bakoitzean ematen den eskaeraren arabera.

1.3. Catering Zerbitzua

Garatu nahi den ildoetako beste bat catering zerbitzua da.

autorizada en todo caso, por GETXO KIROLAK.

Se tendrán en cuenta que las condiciones personales de la persona contratada le permitan desempeñar satisfactoriamente las funciones correspondientes de la zona de niñas y niños

CONTENIDOS DE LOS SERVICIOS COMPLEMENTARIOS HOSTELERIA Y ZONA DE NIÑOS AL OBJETO DE FACILITAR LA INSERCIÓN LABORAL:

1.1 Servicio de comedor

Este servicio de comida se basará prioritariamente en una oferta variada y de calidad tanto en la utilización de genero como en la elaboración del mismo, y los días de apertura semanales serán negociados con GETXO KIROLAK

1.2. Servicio de Cafetería

En las bebidas se ofrecerá bebidas calientes y bebidas frías. Además de los clásicos cafés y refrescos se ampliaría la oferta a aquellas bebidas especiales que pueden dar un estilo diferente, como pueden ser cafés especiales, infusiones especiales, batidos o combinados especiales, etc

La apertura de la cafetería de la piscina se realizará durante los meses de junio, julio, agosto y septiembre y se combinará con el funcionamiento de la otra cafetería en función de la demanda de cada una de ellas.

1.3. Servicio de Catering

Otra de las líneas que se pretenden desarrollar es el

servicio de catering.

1.4.Etekin Handiko Zentroari eskainitako Ostalaritza Zerbitzua

Etekin Handiko Zentroarekin koordinatu beharko da, aipatutako Zentroak Ostalaritzarekiko dituen premiei aurre egin ahal izateko.

1.4.Servicio de Hostelería al Centro de Perfeccionamiento Técnico

Será necesaria la coordinación con el Centro de de Perfeccionamiento Técnico de cara a responder a las necesidades que dicho Centro tenga respecto a la Hostelería

1.5.Ostalaritza esparruko prestakuntza zerbitzua

Getxolan elkartearekin zuzenean koordinatuta, prestakuntza hau ostalaritzako benetako jarduera dagoen gune batean garatu beharko da, kalitatezko prestakuntza bermatzeko eta aipatutako ikastaroetan parte hartzen duten pertsonak lanean txertatzeko aukerak nabarmen ugaltzeko.

1. sortaren adjudikaziodunak prestakuntza kudeatu beharko du. Hura azpi kontratatu ahal izango du, baldin eta azpi kontratatutako enpresaren gizarte helburuen artean gizarte bazterketa arriskuan dauden pertsonak txertatzea aurkitzen bada.
Prestakuntza honen bidez ostalaritza sortara irits daiteke, jatetxea eta/edo kafetegia kalitatezko prestakuntza bermatzeko baliabide bat delako.
Ikastaroak doan eskainiko zaizkie GETXOLAN elkartearekin koordinatuta, hautatzen diren ikasleei.

1.5.Servicio formativo en el ámbito de la hostelería

En coordinación directa con Getxolan, habría que vincular esta formación en un espacio donde existe una actividad real de hostelería que asegure la calidad de la formación y aumente considerablemente las posibilidades de inserción laboral de las personas participantes en dichos cursos.

La persona adjudicataria del lote 1, habrá de gestionar la formación, que podrá subcontratar siempre que la subcontratista contenga en su objeto social la inclusión de personas con riesgo de exclusión.

Esta formación tiene carácter accesorio al lote de hostelería por ser el restaurante y/o la cafetería un medio para garantizar la calidad formativa.

Los cursos se prestarán de manera gratuita para los alumnos que sean seleccionados en coordinación con GETXOLAN.

1.6 umeen gunea:

Sorta honekin, gizarte bazterketa arriskuan dauden pertsonei aisialdirako eta

1.6 zona de niños:

Se pretende combinar el objetivo de posibilitar a personas en riesgo de exclusión social un

olgetarako esparruan, lanean txertatzeko prozesu bat eskaintzearen helburua uztartu nahi da Getxo Kirolak - Fadurako instalazioetan aisialdiko zerbitzu on bat eskaintzearen helburuarekin.
Proposatutako zerbitzuak haurrei zuzentzen zaizkie (3 eta 12 urte artean).

proceso de inserción laboral en el ámbito de la animación ocio y tiempo libre, con el objetivo de ofrecer un buen servicio de ocio en las instalaciones de Getxo Kirolak- Fadura.

Los servicios propuestos van dirigidos a la población infantil (de 3 a 12 años).

1. TXIKI PARK.

Adingabekoak zaintzeko zerbitzua da orduetarako, kirola Getxo Kirolak – Fadurako instalazioetan egitea errazteko eta sustatzeko helburuarekin.

Goizez irekitzeko aukera baloratuko da, zerbitzuan ematen den eskaeraren arabera.

1. TXIKI PARK.

Servicio de cuidado de menores por horas con el objeto de facilitar y potenciar la realización de deporte en las instalaciones de Getxo Kirolak-Fadura.

Se valorará la posibilidad de abrir en horario de mañana, en función de la demanda de este servicio.

2. GAIKAKO TAILERRAK ANTOLATZEA
Gaikako tailerren urteko programazioa eskainiko da, astelehenetik larunbatera, eskaintzaren araberako ordutegian.

2. ORGANIZACIÓN DE TALLERES TEMÁTICOS
Programación anual de talleres temáticos, de lunes a sábado, horario en función de la demanda.

3. ZERBITZUAK AISIALDIKO ETA KULTUR ETA GIZARTE ANIMAZIOKO ESPARRUAN KIROLA SUSTATZEKO XEDEAREKIN

Plangintza negoziazioaren araberakoa izango da.

3. ORGANIZACIÓN DE SERVICIOS EN EL AMBITO DEL CUIDADO DE NIÑOS PARA FOMENTAR LA PRÁCTICA DEPORTIVA.

La planificación quedará sujeta a negociación

C. IRAUPENA
Kontratuak 6 urtez iraungo du, lau urterako luzatzeko aukerarekin.

C. PLAZO DE DURACIÓN
El contrato tendrá una duración de 6 años, prorrogables por cuatro más.

D. KANONA:
Irteerako kanon bat ezarriko da. Honakoa izango da sorta bakoitzari dagokionez:

PRESTAKUNTZA-OSTALARITZA: 2.000€

D. CANON:
Se establece un canon de salida, que será el siguiente atendiendo al servicio correspondiente:

FORMACIÓN-HOSTELERIA:

URTERO + BEZ (% 18)

GUZTIRA: 12.000= 14.160€ BEZ BARNE

UMEEN GUNEA: 1.000€ + BEZ (% 18)

GUZTIRA: 6.000= 7.080€ BEZ BARNE

KONTRATUAREN ENKANTEA GUZTIRA: 21.240€ BEZ BARNE
Kontratuaren balio estimatua: 30.000€ BEZa kanpo.

Emakidadunak kanona ordainduko du aurretik ordaindutako urterokoen bidez, eta horretarako, dagokion zenbatekoa sartuko du GETXO KIROLAK elkarteko Diruzaintzan. Hala ere, epe bat ezarriko da kanon ordaintzeko gabealdi gisa, lehenengo urteko ordainketa atzeratuz, ustiaketa hasten denetik. Diru-sarrera aipatutako urtea igaro ondorengo bi hilabetetan egingo da, establezimendua abian jartzen denetik, eta hurrengo urteetan, berriz, 1. urterokoari dagokion hilabetean bertan egingo da. Horrenbestez, lehenengo urterokoa bigarrenarekin batera ordainduko da, beste ordainketa era eskatzen bada eta GETXO KIROLAK elkarteak horretarako baimena ematen badu izan ezik.

Kanona urtero errebisatuko da eta Euskal Autonomia Erkidegoko Kontsumo Prezioen Indizearen ehunekoak urteroko bakoitza iraungitzen den hilabetearen aurreko hamabi hilabetetan (kontratua sinatu ondoren) izandako aldaketetara egokituko da gutxi gorabehera.

E. BALORAZIO IRIZPIDEAK:

1. Ustiapen eta funtzionamendu plana…........30 puntu

2.000€ ANUALES + 18% IVA

TOTAL: 12.000= 14.160€ IVA INCLUIDO

ZONA DE NIÑOS: 1.000€ + 18% IVA

TOTAL: 6.000= 7.080€ IVA INCLUIDO

TOTAL LICITACIÓN CONTRATO: 21.240€ IVA INCLUIDO
Valor estimado del contrato: 30.000€ IVA excluido

El canon será satisfecho por el concesionario por anualidades anticipadas a su transcurso, ingresando la cantidad correspondiente en la Tesorería De GETXO KIROLAK. No obstante lo anterior, se establece un plazo en la carencia del abono del canon, diferido al transcurso del primer ejercicio desde el inicio de la explotación. El ingreso se efectuará dentro de los dos meses siguientes al transcurso del citado primer año desde la puesta en funcionamiento del establecimiento, para su abono en sucesivos ejercicios en el mismo mes que correspondería la 1ª anualidad. Por tanto, la primera anualidad se abonará junto con la segunda, a salvo que se solicite otro modo de abono y sea autorizado por GETXO KIROLAK.

El canon será revisado anualmente acomodándose a las variaciones porcentuales que en más o en menos experimente el Indice de Precios al consumo de la Comunidad Autónoma Vasca, en los doce meses anteriores al mes en que se cumple cada anualidad desde la firma del contrato.

E. CRITERIOS DE VALORACIÓN:

1. Plan de explotación y funcionamiento….........30 puntos

IRIZPIDEA NEGOZIAZIOAREN ARABERAKOA IZANGO DA

a) Ustiaketa programa, eskaini beharreko zerbitzuak antolatzeko urteko plangintza orokorra adierazita, funtzionamenduko proposamena, langileen taldea, ustiaketaz arduratuko direnen esperientzia eta prestakuntza zehaztuz.

b) Urtean zehar irekitzeko eta ixteko ordutegiak, garbiketa, kontserbazioa eta mantenua, zaintza eta segurtasun zerbitzuak, aseguru polizak eta horien zenbatekoak, hori guztia garatu beharreko langileak, etab.

c) Jendeari eskaini beharreko zerbitzuen gida, produktuak eta prezio aplikagarriak adieraziz.

d) Eskaintzen den zerbitzuaren horniketarako proiektua. Bertan, aipatu beharko dira ustiaketa-baldintzak hobetzeko interesgarritzat jo daitezkeen horniketak, besteak beste:
- musikako, literaturako, etab. kultur ekintzak antolatzeko aukera, lokalak barne hartzeko lagun kopuru mugatuarekin.
- honakoak baloratuko dira: menuen osaera, horien oreka dietetikoa eta nutrizionala, elikagaiak eta edariak manipulatzeari buruzko araudiari estu lotuta izatea, prestakuntzaren edukiak, etab.

2.Bideragarritasun ekonomikoa …...12 puntu

Emakidadunak 4 urterako ekonomia eta finantza bideragarritasuneko azterketa egin beharko du eta bertan, behin-behineko ustiaketaren kontua eduki beharko du. Kontu horretan

CRITERIO SUJETO A NEGOCIACIÓN

a) Programa de la explotación, con indicación de la planificación general anual de la organización de los servicios a prestar, de la propuesta de funcionamiento, equipo personal con indicación de la experiencia y formación de los que llevarán la explotación.

b) Horarios anuales de apertura y cierre, limpieza, conservación y mantenimiento, servicios de vigilancia y seguridad, pólizas de seguro y sus cuantías, personal a desarrollarlo, etc.

c) Guía de servicios a ofrecer al público, con indicación los productos y de los precios aplicables.

d) Proyecto de dotación del servicio que se preste, en el que se contenga mejoras en las condiciones de explotación que estime que puedan resultar de interés, tal como:
- la posibilidad de celebración de actos culturales de música, literatura, , etc., con foro limitado a la capacidad del local.
- Se valorará la composición de los menús, el equilibrio dietético y nutricional de los mismos, el escrupuloso ajuste a la normativa de manipulación de alimentos y bebidas, los contenidos de la formación etc.

2.Viabilidad económica …...12 puntos

Estudio de viabilidad económico-financiero a 4 años del concesionario que deberá contener cuenta de explotación provisional. En esta cuenta se

zehatz mehatz azaldu beharko dira hura osatzen duten diru-sarrera eta gastu desberdinak eta sukaldeko eta jantokietako tresnen, etxetresna elektrikoen, menuen, elikadura produktuen, horniduren, langileen, etab. zehaztutako zerrendaren amortizazioa.

especificará con el mayor detalle posible los distintos gastos e ingresos que la componen y amortización de la relación detallada de enseres de cocina y comedor/es, electrodomésticos, menús, productos alimenticios, suministros, personal, etc.

3.Lanean txertatzeko zailtasunak dituzten pertsonak kontratatzea…............. 30 puntu

- 14 pertsonen kontratazioa hiru urte igaro baino lehen, eta, 10 gutxienez lan esparruan laneratzeko zailtasunak dituzten pertsonak izango dira:15 puntu.
- 14 pertsonen kontratazioa sei urte igaro baino lehen, eta 20 gutxienez lan esparruan laneratzeko zailtasunak dituzten pertsonak izango dira:15 puntu.

3.Contratación de personas con dificultades de acceso al empleo…............. 30 puntos

- Contratación antes de los tres primeros años de al menos 14 personas, de los cuales 10 son personas de inserción laboral: 15 puntos.
- Contratación antes de los seis primeros años de al menos 24 personas, de los cuales 20 son personas de inserción laboral: 15 puntos.

4. Laguntzarako metodologia eta lan txertaketarako plana ....7 puntu
Laguntzarako metodologiaren eta zailtasun bereziak dituzten pertsonak lan esparruan txertatzeko aurreikusitako planaren azalpena.

4. Metodología de acompañamiento y plan de inserción laboral…................7 puntos
Explicación de la metodología de acompañamiento y plan de inserción laboral previsto para las personas con especiales dificultades.

5. Kanona: ....21 puntu
Kanonaren zenbatekoa honela baloratuko da, BEZa aintzat hartu barik:

- 1.000 euro eta 1.999 euro bitartean, urteko : 10 puntu
- 2.000 euro eta 2.999 euro bitartean, urteko : 15 puntu
- 3.000 eurotik aurrera, urteko : 21 puntu.

5. Canón: ....21 puntos
Se valorará la cuantía del canon sin tener en cuenta el IVA en los siguientes rangos:

- Entre 1.000 euros y 1.999 euros al año : 10 puntos
- Entre 2.000 euros y 2.999 euros al año : 15 puntos
- A partir de 3.000 euros : 21

puntos.

Automatikoak ez diren irizpideetan puntuazioaren erdia lortzen ez duenak, automatikoki baztertuta geratuko da.

El que no alcanzare la mitad de la puntuación en los criterios no automáticos, quedará automáticamente excluido.

F)KAUDIMENA:

- Zailtasun bereziak dituzten pertsonen lan txertaketari eta enkantearen xede diren sorten antzeko zerbitzuei dagokienez, azken hiru urteotan burututako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda bat. Bertan zenbatekoa, datak eta zerbitzuen hartzaile publikoa edo pribatua aipatu beharko ditu. Burututako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak igorritako edo ontzat emandako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira, hartzailea sektore publikoko entitate bat denean edo, hartzailea subjektu pribatua denean, berriz, horrek igorritako ziurtagiri baten bidez edo, ziurtagirik ez balego, enpresaburuaren aitorpen baten bitartez.
- Enpresaburuak aldi baterako azpi kontratatuko duen kontratuaren zatia adieraztea, objektu sozialean honako hau agertu beharko da **“bazterketa arriskuan dauden pertsonak lan esparruan txertatzeari”**

F)SOLVENCIA:

- Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años en inserción laboral de personas con especiales dificultades y en servicios similares que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario.
- Indicación de la parte del contrato que el empresario tiene eventualmente el propósito de subcontratar, debiendo de constar en el objeto social de la subcontratista **“la inserción laboral de personas en riesgo de exclusión”.**

G)Exekuziorako BALDINTZA bereziak

LCSP legeko 102. artikuluaren arabera, exekuziorako baldintza bereziak ezarriko dira, lan merkatuan txertatzeko zailtasun bereziak dituzten pertsonen enplegua sustatzeko helburuarekin

G)CONDICIONES especiales de ejecucion

En atención a lo dispuesto en el art. 102 LCSP, se establecen condiciones especiales de ejecución, tanto con el fin de promover el empleo de personas

eta bai prestakuntza lantokian bertan sustatzeko helburuarekin.

con dificultades particulares de inserción en el mercado laboral, como para favorecer la formación en el lugar de trabajo.

<u>Hauek dira gizarte eta lan txertaketaren hartzaileak:</u>

<u>Los destinatarios de la inserción sociolaboral son:</u>

- Langabezian dauden eta ohiko lan merkatuan txertatzeko zailtasun handiak dituzten gizarte bazterketako egoeran edo arrisku larrian dauden pertsonak.

- Gizarte eta lan txertaketaren subjektuak izango dira, aurretik deskribatutako egoeran izanez gain, hurrengo kolektiboetako baten barruan dauden pertsonak:

- Personas en situación o grave riesgo de exclusión social que estén en paro y que tengan dificultades importantes para integrarse en el mercado de trabajo ordinario

- Son sujetos de inserción sociolaboral, las personas que estando en la situación descrita anteriormente se hallen incluidas en algunos de los siguientes colectivos:

-Txertaketarako gutxieneko errenten hartzaileak.
-Langabezian denbora luzea daramatenak.
- Derrigorrezko eskola-aldia amaitu ez duten eta langabezian dauden gazteak.
- Osatze eta gizarteratze prozesuan aurkitzen diren toxikomano ohiak.

- Langabezian dauden espetxeetako presoak eta preso ohiak.

- Beste kolektiboak: bazterketa egoeran dauden gutxiengo etnikoak, etorkinak edo konpartitu gabeko familia zamak dituztenak.

-Perceptores de rentas mínimas de inserción.
-Desempleados de muy larga duración.
- Jóvenes que no hayan finalizado el período de escolaridad obligatoria y se encuentren en situación de desempleo.
- Ex-toxicómanos que se encuentren en proceso de rehabilitación y reinserción social.
- Internos de centros penitenciarios y ex-reclusos en situación de desempleo.
- Otros colectivos como son: minorías étnicas, inmigrantes o personas con cargas familiares no compartidas y en situación de exclusión.

Pertsona horiek aldi baterako izango dira txertaketa enpresetan, ez baita lanpostu mugagabeak sortu nahi, baizik eta pertsonak horiek, beraiek bakarrik, lanpostu bat aurkitu ahal izateko prestatzea eta gaitzea du helburu. Horrenbestez,

La permanencia de estas personas en las empresas de inserción es temporal, ya que no se pretende crear puestos indefinidos sino formar y capacitar a las personas para poder encontrar un puesto de trabajo por sí mismas. Se establece, por tanto, como

honako hau ezarriko da exekuzio berezi gisa:

- Laguntza eta lan txertaketarako planak garatzea kontratatutako pertsonekin, EAEko Txertaketa Enpresei buruzko Legearen baldintzen arabera, prestakuntza lantokian bertan sustatzeko.

Hori guztia, Getxoko Udalaren enplegu zerbitzuekin eta gizarte zerbitzuekin koordinatuta.

Ez badira aipatutako baldintzak betetzen, kontratua ebatzi egingo da, LCSP legeko 102. artikuluari eta LCSP legeko 206. g artikuluari jarraiki.

H)LANKIDETZAK:

Getxoko Udalaren sail desberdinekin lankidetzan aritu beharko da:

- Getxolan
  Esparru honetan garatutako lankidetza funtsezkoa da, batez ere txertaketarako pertsonak txertaketa enpresetara deribatzeko. Horrez gain, sektoreko enpresek behar lituzkeen langileei dagozkien premiak bideratzeko ere, bai txertaketa enpresako langileak ohiko enpresara eramateari dagokionez eta bai proiektu honetan prestatzen diren ikasleak lanean txertatzeari dagokionez.

- Prestakuntza Saila
  Prestakuntza esparruarekin garatutako koordinazioa nahitaezkoa da, bai Getxoko langabetuak lanean

ejecución especial:

- Realizar planes de acompañamiento e inserción laboral con las personas contratadas de acuerdo a los requisitos de la Ley de Empresas de Inserción de la CAPV, para favorecer la formación en el lugar del trabajo

Todo ello en coordinación con los servicios de empleo y los servicios sociales del Ayuntamiento de Getxo.

El incumplimiento de dichas condiciones supondrá la resolución del contrato a efectos de lo estableciso en el art. 102 LCSP y 206.g LCSP

H)COLABORACIONES:

Será necesaria la colaboración con diferentes departamentos del Ayuntamiento de Getxo:

- Getxolan
  La colaboración con este ámbito es clave, fundamentalmente para la derivación de personas para su integración en las empresas de inserción. También de cara a la orientación de las posibles necesidades de personal que las empresas del sector puedan demandar, tanto de cara al traspaso de los trabajadores de la empresa de inserción a la empresa ordinaria como a la inserción laboral de los alumnos que se formen en este proyecto.

- Departamento de Formación
  La coordinación con el ámbito de la formación es necesaria de cara a la

txertatzeko prestakuntza-baliabideak eskuratu ahal izateko eta bai aipatutako langabetu horiek hautatzeko, deribatzeko eta laguntzeko helburuarekin. Horretaz gain, modu koordinatuan ere, birziklatze profesionaleko ikastaroak antolatu daitezke aktiboan dauden pertsonentzako, eta baita kolektibo bereziei zuzendutako ikastaro zehatzak ere.

- Turismo Saila
  Proiektu honen ostalaritzako eskaintza plataforma bat izan behar da, Getxoko Turismo Saileko jarduerak eta helburuak jorratu ahal izateko. Elkarren arteko laguntzari esker, Turismo Sailak proiektu honetan udalerrian turismoa sustatzeko aukera ezin hobea ikusi behar du. Azken baliabide horrek, udalerriko gainontzeko baliabide turistikoekin koordinatuta, eskaintza erakargarria eta iradokitzailea finkatu behar du, bertaratu daitezkeen turistentzat.
- Kirol Saila
  Getxo Kirolak elkartearekin garatutako lankidetza ezinbestekoa da proiektu hau arrakastatsua izateko. Proiektuaren kokapena dela eta, ostalaritza eskaintzak bat egin behar du aipatutako erakundeak igorri nahi dituen balioekin eta ikuspegiarekin. Elikadura osasuntsua, bizitza estilo osasuntsua, etab. dira Getxo Kirolak elkartearen baterako lanaren bidez zehaztu behar diren balioak eta proposamenak.

  -Horrez gain, instalazioen inguruan kokatutako Etekin

captación de recursos formativos orientados a la inserción de personas desempleadas de Getxo como a la selección, derivación y acompañamiento a dichas personas desempleadas. También de forma coordinada se pueden organizar cursos de reciclaje profesional para personas en activo, e incluso cursos específico para colectivos especiales

- Departamento de Turismo
  La oferta de hostelería de este proyecto debe ser una plataforma de cara a las actividades y objetivos del departamento de Turismo de Getxo. Gracias a la colaboración mutua el Departamento de Turismo tiene que ver en este proyecto una oportunidad para promocionar el turismo en el municipio, un recurso que coordinado con el resto de recursos turísticos del municipio consolide una oferta atractiva y sugerente para el potencial turista.
- Departamento de Deporte
  La coordinación con Getxo kirolak es la base del éxito de este proyecto. La oferta hostelera debido a la ubicación del proyecto debe estar en consonancia con los valores y la visión que dicho organismo pretende trasmitir. La alimentación sana, el estilo de vida sano, etc son valores y propuestas que deben concretarse a través el trabajo conjunto con Getxo Kirolak.

  -También habría que colaborar con el Centro de

Handiko Zentroarekin lankidetzan aritu beharko litzateke.
Kirol gertakari askok alderdi gastronomikoa izaten dute, beraz, horri kalitatezko zerbitzua eskaini dakioke.

-Fadurako kirol instalazioetan kirola egitea erraztea eta sustatzea, adingabekoak zaintzeko zerbitzuak eskainiz.

-Getxo – kirolak elkartearen bazkideentzat interesgarriak diren gaikako tailerren eskaintza koordinatzea.

Alto Rendimiento ubicado en el entorno de las instalaciones.
Diferentes eventos deportivos suelen tener su aspecto gastronómico a lo que se pretende ofrecer un buen servicio de calidad.

-Facilitar y potenciar la realización de deporte en las instalaciones deportivas de Fadura ofertando servicios de cuidado de menores.

-Coordinar la oferta de talleres de temáticos de interés para los socios y socias Getxo-kirolak.

Kontratuaren helburuak lortzeko, eta zerbitzuen kudeaketa bermatzeko, urtero batzarren egutegia zehaztuko da, eta gutxienez bi batzar egingo dira urtero. Batzar horietan, Getxo kirolak, Getxo Lan eta enpresen ordezkariak batuko dira.

Para el cumplimiento de los fines del contrato y la buena gestión de los servicios anualmente se fijará un calendario de reuniones, y se efectuarán mínimamente dos al año. En las reuniones estarán representantes de Getxo kirolak, Getxo Lan y las empresas.

I)KONTRATUAREN ARDURADUNA: SOLASKIDEA

Kontratazio organoak kontratuaren arduradun bat izendatu ahal izango du. Horri kontratuaren exekuzioa ikuskatzea eta hitzartutako zerbitzuak behar bezala eskaintzen direla bermatzeko beharrezko erabakiak hartzea eta argibideak ematea egokituko zaio. Kontratuaren arduraduna pertsona fisikoa edo juridikoa izan daiteke.

Kontratuaren arduraduna izendatzeak edo ez izendatzeak eta horrek bere ahalmenak garatzeak edo ez garatzeak, ez dio kontratistari kontratuaren xedea behar bezala garatzearen

I)RESPONSABLE DEL CONTRATO: INTERLOCUTOR

El órgano de contratación podrá designar un responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta ejecución de la prestación pactada. El responsable del contrato podrá ser una persona física o jurídica.

La designación o no del responsable del contrato y el ejercicio o no por el mismo de sus facultades, no eximirá al contratista de la correcta ejecución del objeto del

zereginetik salbuesten, eragindako desberdintasunak azken horrek zuzenean emandako agindu batetik eratortzen badira izan ezik.

Kontratistari idatziz jakinaraziko zaio kontratuaren arduradunaren izendapena, hamabost eguneko epean, kontratua gauzatu ondoren, eta hala dagokionean, izendapena izan zen datatik aurrera.

Arduraduna eta bere laguntzaileak askatasunez sartu ahal izango dira higiezinera. Kontratistak, osagarrizko kosturik gabe, Administrazioari laguntza profesionala eskainiko dio, higiezinaren aprobetxamendurako beharrezkotzat jotzen dituen azalpen bileretan edo informazio bileretan. Era berean, arduradunarekin eztabaidatuko dira beste Udal Sailek higiezina erabiltzeari dagozkion gaiak, eraikinean biltzen diren zerbitzu desberdinak koordinatu ahal izateko. Enpresa adjudikaziodunak, bere aldetik, solaskide bat izendatu beharko du eta hura udaleko sailekin harremanetan jartzen dena izango da.

contrato, salvo que las diferencias sean debidas a orden directa del mismo.

El nombramiento del responsable del contrato será comunicado por escrito al contratista en el plazo de quince días de la fecha de formalización del contrato, y en su caso, su sustitución en idéntico plazo, desde la fecha en que se hubiera producido.

El responsable y sus colaboradores, tendrán libre acceso al inmueble. El contratista sin coste adicional alguno facilitará a la Administración asistencia profesional en las reuniones explicativas o de información, que ésta estime necesarias para el aprovechamiento del inmueble. Igualmente se tratará con el responsable asuntos que afecten al uso del inmueble por otras Áreas Municipales con el fin de coordinar los diferentes servicios que confluyan en el edificio. La empresa adjudicataria, por su parte habrá de nombrar una persona interlocutora que será la que se relacione con las áreas del ayuntamiento.

J)ADJUDIKAZIODUNAREN ZEREGINAK ETA ESKUBIDEAK

- **Hauek izango dira adjudikaziodunari dagozkion zeregin zehatzak.**

-Jatetxe-zerbitzua eta ostalaritza-prestakuntza eta aisialdiko zerbitzua kudeatzea, garatzea, abian jartzea eta ustiatzea, aipatutako eraikinaren barruan, aurreko atalean adierazitako erabileren arabera.

- Irabaziak zerbitzuaren onurako

J)OBLIGACIONES Y DERECHOS DEL ADJUDICATARIO

- **Serán obligaciones particulares del adjudicatario.**

-Gestionar, desarrollar, poner en funcionamiento y explotación un servicio de restauración y formación en hostelería y de ocio en las dependencias de la referida edificación según los usos expuestos en el apartado precedente.

- Revertir los beneficios en el propio servicio, atendiendo a los

erabiltzea, kontratuaren helburuei eta txertaketa enpresen izaerari jarraiki. Azken horiek dibidenduak edo irabaziak ez banatzearen ezaugarri berezia dute. Horretarako, urtero, kontratuaren arduradunari kontuak entregatu beharko dizkiote, zereginak betetzen ari direla egiaztatzeko, baita administrazioak berarenak betetzea ere.

fines del contrato y a la esencia de las empresas de inserción, que tienen la peculiaridad de no proceder al reparto de dividendos, o beneficios. Para ello, habrán de entregar anualmente las cuentas anuales al responsable del contrato para verificar el cumplimiento de las obligaciones, así como la administración poder cumplir als suyas.

-Administrazio kontratua gauzatzerakoan, Getxo Kirolak elkarteak ibilgetuaren elementu guztiak bildu eta inbentariatuko ditu, kopurua, ezaugarriak eta prezioak zehaztuta, eta horren guztiaren zerrenda kontratuari lotuko zaio.

-Todos los elementos de inmovilizado, con detalle de su número, características y precios serán relacionados e inventariados por Getxo Kirolak en el momento de la formalización de la contratación administrativa, uniéndose copia de la relación al documento contractual.

Getxo Kirolak ez da material hura ordezkatzeaz edo mantentzeaz arduratuko, beraz, bere bizitza erabilgarria amaitzen denean, Getxo Kirolak elkarteak hartuko du eta adjudikaziodunak erositako ekipoengatik ordezkatu ahal izango da.

Este material no será repuesto ni mantenido por Getxo Kirolak, de forma que cuando finalice su vida útil será retirado por Getxo Kirolak y podrá ser sustituido por equipos adquiridos por el adjudicatario.

-Getxo Kirolak elkarteak adjudikaziodunari erosi ahal izango dizkio adjudikaziodunak instalatutako ondasunak, salmenta automatikoko makinak izan ezik, hurrengo balorazio formularen bidez:

- Hasierako balioa: ordainketa egiaztatzen duen fakturarena.
- Urteko balio-jaistea: hasierako balioaren % 20.
- Hondar-balioa: hasierako balioaren % 5.
-

-Los bienes instalados por el adjudicatario, excepto las máquinas de venta automática, podrán ser adquiridos al adjudicatario por Getxo Kirolak, de acuerdo con la siguiente fórmula de valoración:

- Valor inicial: el de la factura justificante de pago.
- Depreciación anual: 20% del valor inicial.
- Valor residual: 5% del valor inicial.

Getxo Kirolak elkarteak adjudikaziodunak erositako ondasun guztiak atxikitzeko eta erosteko lehentasunezko eskubidea izango du. Horretarako, erosketa

Getxo Kirolak tendrá derecho preferente de retención y compra sobre todos los bienes adquiridos por el adjudicatario, pagando el precio de compra al que se le

prezioa ordainduko du eta hari urtean jaitsitako balioari dagokion deskontua egingo zaio.

- Nahi duten erabiltzaile guztiei zerbitzua erabiltzen uztea, burutu daitezkeen jarduerak direla eta, plaza nahikorik ez dagoenean izan ezik.
- GETXO KIROLAK elkarteari indarreko prezioei buruzko informazioa ematea, eta erreferentzia markatuko balios izango da. Horiek tokiko erakunde autonomoaren bidez informatu beharko dira.
- Erreklamazio Liburua edo hura ordezkatzen duen dokumentua erabiltzailearen eskura izatea.

- Establezimendu mota hauen berezko estaldurarekin eta ordutegiekin konpromiso hartzea eta horiek betetzea.

- Kanona Plegu honetan adierazitakoaren zenbatekoan eta eran ordaintzea.
- Hirugarrenei kalte-ordainak ematea, kontratazioaren xede den ondasunean, jendeari eskaintzen zaion zerbitzuaren ohiko edo ohiz kanpoko funtzionamenduak eragindako kalteengatik, udal esparruak adostutako nahitaezko agindu baten bidez eragin badira izan ezik.

-Kontratazioaren indarraldian eskaini beharreko jatetxe zerbitzuari edo antzeko zerbitzuei eragindako ondasunak ez inorentzea.
-Langileekin lan legeei eta Gizarte Segurantzari buruzko xedapenak betetzea.

- Beharrezko langileak hornitzea, jatetxe-kafetegirako, sukalderako eta ustiapeneko osagarrizko zerbitzuetarako, baita ostalaritza eskolako irakasleak

descontará la depreciación anual correspondiente.

- Admitir al goce del servicio a todos los usuarios que lo requieran, salvo los casos de falta de plazas por eventos que se pudieran realizar.
- Informar a GETXO KIROLAK sobre los precios vigentes, cuya referencia serán los precios de mercado, que habrán de ser informados al organismo autónomo local

- Tener a disposición del usuario el Libro de Reclamaciones o documento que le sustituya.

- Comprometerse y cumplir con la cobertura y horario propios de este tipo de establecimientos.

- Abonar el canon en la cuantía y la forma que se indica en este Pliego.

- Indemnizar a terceros por los daños que puedan producirse como consecuencia del uso o del funcionamiento normal o anormal del servicio que se preste al público en el bien objeto de contratación, salvo que se hubiere realizado en cumplimiento de una orden forzosa acordada por el ámbito municipal.

-No enajenar los bienes afectados al servicio de restaurante o similares a prestar durante la vigencia de la contratación

-Cumplir con sus trabajadores las disposiciones de la legislación laboral y de Seguridad Social.

- Dotación de personal necesario, para el servicio de restaurante-cafetería, cocina y servicios complementarios de la explotación, así como el personal

ere.

Baldintza berberak arautu beharko dira umeen guneko zerbitzuetarako.

- Baldintza berberak arautu beharko dira aisialdiko sortarako.

- Oro har, arau legalak eta arauak eta udal organoek eta/edo autonomikoek, dagozkien eskuduntzak eta ahalmenak direla bide, hartutako akordioak betetzea, emakidaren xedeari dagokionez.

-GETXO KIROLAK elkarteari jabari publikoko ondasunei eta bere instalazioei dagokienez, eragiten diren intzidentzien berri ematea.

-Getxo Kirolak elkarteak, kontratuaren prezioa igotzeko eskubiderik gabe, nahita nahiez egin beharko ditu lur-saila behar bezalako baldintzetan kontserbatzeko beharrezko konponketa guztiak, hondatutako elementua konpontzea adjudikaziodunari edo bere kargurako langileei dagokienean.

Adjudikaziodunak Getxo Kirolak elkarteari jakinarazi beharko dio, ahalik eta lasterren, aurreko paragrafoan aipatutako konponketak egin behar direla. Ondorio horietarako, Getxo Kirolak elkarteak izendatutako teknikariek lur-sailaren egoera egiaztatu behar dute.

-Lur-sailaren ohiko erabilerak eragindako higaduraren konponketa txikiak adjudikaziodunaren pentzurakoak izango dira.

- Gastu orokorrak, ura eta argi indarrari dagokionez,Getxo Kirolakeri fakturatuko zaizkio.

docente de la escuela de hostelería.

La mismas condiciones habrían de regir para el servicio de la zona de niños.

- La mismas condiciones habrían de regir para el lote de ocio.

- En general, el cumplimiento de las normas legales y reglamentarias y de los acuerdos de los órganos municipales y/o autonómicos en el ejercicio de sus respectivas atribuciones y competencias, relacionadas con el objeto de la concesión.

-Informar a GETXO KIROLAK de las incidencias que se produzcan en relación con los bienes del dominio público y sus instalaciones.

-Getxo Kirolak está obligado a realizar, sin derecho a elevar el precio del contrato, todas las reparaciones que sean necesarias para conservar la finca en condiciones adecuadas para servir al uso salvo cuando el deterioro cuya reparación se trate sea imputable al adjudicatario o al personal a su cargo.

El adjudicatario debe poner en conocimiento de Getxo Kirolak, en el plazo más breve posible, la necesidad de las reparaciones referidas en el párrafo anterior, a cuyos efectos debe facilitar la verificación directa por los técnicos que Getxo Kirolak designe, del estado de la finca.

-Las pequeñas reparaciones que exija el desgaste por uso ordinario de la finca serán de cargo del adjudicatario.

-Los gastos corrientes, relativos al agua y suministro eléctrico,

Getxo kirolak enpresari dagokion gastuaren batez bestekoa aterako du, izandako benetako kontsumoan oinarrituta. Bi hornidura horien kontsumoa jakiteko kontadore ezberdinak daude.

- Esleipedunak gasa eta telefonoa bere izenean jarriko du, eta kontsumoa berak ordaindu beharko du
- egin beharrko gainontzeko mantenimenduak zerbitzauren funtzionamendua bermatzeko, esleipeduanren kargu izango dira.

-Higiezina eta bere instalazioak ustiatzen ari diren bitartean, arrisku oro estaltzen duen aseguru poliza bat izenpetzea, GETXO KIROLAK elkartearen ustez, nahikoa den kapital batean. Horri dagokionez, adjudikaziodunak primak ordainduko ditu. Horrez gain, osasuna jatetxe, taberna-kafetegi edo ospakizun areto gisa erabiltzeak eragindako istripuak eta kalteak direla eta, hirugarrenekiko sortutako erantzukizun zibila barne hartzen duen erantzun zibileko poliza ere izenpetu beharko du. Kapitala minimoa 300.000€koa izango da. GETXO KIROLAK elkartean polizaren eta eguneraketen kopia konpultsatua utzi beharko du, baita primen ordainketaren frogagiriak ere.

- Ezingo du inolaz ere ondorio horretarako gaitutako barrutietatik kanpo botilen eta bestelakoen kutxak, zakuak edo edozein izaerako fardel bildu, horiek multzoari bista kentzeaz gain, edozein motako oztopo izan baitaitezke.

Beraz, biltzen diren gauza guztiak biltegian eta instalazioko hozkailuetan gorde beharko dira, batere ikusgai utzi

se facturarán a Getxo kirolak, entidad que prorrateará el gasto a la persona adjudicataria atendiendo al consumo, para lo cual se dispone de un contador en ambos suministros que certificará el consumo real.

-La empresa adjudicataria, habrá de abonar el suministro de gas y teléfono a su nombre.

-El resto de mantenimientos que se requieran hacer para el funcionamiento del servicio, serán a cargo de la adjudicataria.

-Suscribir una póliza de seguro, que cubra a todo riesgo durante el tiempo de la explotación de uso del inmueble y sus instalaciones, por un capital suficiente a criterio de GETXO KIROLAK, asumiendo el adjudicatario el abono de las primas, además de póliza de responsabilidad civil que cubrirá la responsabilidad frente a terceros por los accidentes, daños y perjuicios que se puedan producir en la utilización del bien como restaurante, bar-cafetería o salón de celebraciones y zona de niños. El capital mínimo de la póliza será de 300.000€ Deberá depositar en GETXO KIROLAK copia compulsada de la póliza y sus actualizaciones, así como de los justificantes del pago de las primas.

- En ningún caso podrá almacenar fuera de los recintos habilitados al efecto cajas de botellas y otras, sacos o bultos de cualquier clase que además de restar vista al conjunto puedan ser obstáculo de cualquier clase.

Todos los acopios resultantes por lo tanto, deberán quedar hechos en el almacén y neveras de la instalación, no pudiendo dejarse

gabe, ezta kiroldegikoak ez diren lurraldeen barne ere.

ninguna a la vista, ni en terrenos anejos del Polideportivo

- **Hauek izango dira adjudikaziodunari dagozkion eskubideak:**

a) Kontratazioaren xede diren ondasunak erabiltzea eta gozatzea (eraikin nagusia, osagarrizkoak eta horretarako sartzeko gunea) plegu honetan adierazitako helburuetarako eta ezarritako epean, pertsona adjudikaziodunari entregatuko zaion planoaren arabera.

b)Zerbitzua erabiltzen dutenengandik, hala dagokionean, adosten diren prezioak jasotzea.

c.Higiezina baldintza egokietan edukitzea, batik bat, eraikinaren kontinenteari dagokionez.

- **Serán derechos del adjudicatario:**

a) El uso y disfrute de los bienes objeto de la contratación (edificación principal, auxiliares y zona de acceso a la misma a los fines señalados en el presente pliego y por el plazo establecido, según plano que se entregará a la persona adjudicataria

b)El derecho a percibir de los usuarios del servicio, los precios que, en su caso, se acuerden.

c.A disponer del bien en óptimas condiciones, sobre todo en lo que al continente del edificio se refiere.

K)ITZULTZEA.
Ustiaketa osatzen duten instalazio, tresna eta elementu guztiak (adjudikaziodunak eskuratutakoak) GETXO KIROLAK TOKIKO ERAKUNDE AUTONOMOAREN jabetzakoak izango dira (dagoeneko ezarritako eran eskuratuz). Horretarako, zerbitzu publikoa kontserbazio eta funtzionamenduko behar bezalako baldintzetan itzuliko zaio. Ondorio horretarako, GETXO KIROLAK elkarteak, kontratua amaitu baino urtebete lehenago, Teknikari bat izendatuko du eta hura baimenaren xedeko instalazioen, altzarien eta materialaren kontserbazioa zaintzeaz arduratuko da eta horiek guztiak aurreikusitako baldintzetan mantentzeko beharrezko ordezkapenei edo konponketei buruzko informazioa emango du.

K)REVERSIÓN.
Todas las instalaciones, mobiliario, enseres y el elementos que formen parte de la explotación introducidas por el adjudicatario pasarán a ser propiedad del OAL GETXO KIROLAK (adquiriéndolo ya en la forma establecida)revirtiéndole el bien de servicio público en perfecto estado de conservación y funcionamiento, a cuyo efecto y un año antes a la fecha en que deba concluir, GETXO KIROLAK, designará un Técnico que vigilará la conservación de las instalaciones, mobiliario y material objeto de la autorización, e informará sobre las reposiciones o reparaciones necesarias para mantenerla en las condiciones previstas.

L)KONTSERBAZIOA.
Adjudikaziodunak kontratazio xedeko eraikinak eta instalazioak behar bezalako baldintzetan mantenduko eta kontserbatuko ditu. Horrez gain, garbiketa, higienea eta lan arriskuen prebentzioa bere erantzukizunpekoak izango dira, eta erabiltzeko moduan mantentzeko, instalazioetan egin beharreko konponketaz arduratuko da, baita ikuspegi estetikoaren arabera ere. Eraikinean konponketak edo ordezkapenak egin aurretik, adjudikaziodunak proiektu egokia egin beharko du eta udalak horretarako baimena eman beharko dio.
Baimendutakoak bere gain hartuko ditu bai ondasun publikoaren okupazioak eta bai bertan garatzen diren jarduerek eragindako kalteak, Administrazioa baimendutakoak bere gain hartutako zereginen erantzule izan gabe, ezta hirugarren pertsonei edo gauzei eragindako kalteen erantzule ere. Azken horri dagokionez, administrazio kontratazioaren titularra horren guztiaren erantzulea izango da.

L)CONSERVACIÓN.
El adjudicatario se obliga al mantenimiento y conservación de las edificaciones objeto de la contratación y sus instalaciones en perfecto estado, siendo de su cargo la limpieza, higiene y prevención de riesgos laborales, así como la reparación de las instalaciones que sean necesarias para mantenerla en condiciones de utilidad incluso desde el punto de vista estético. Antes de realizar reparaciones o sustituciones constructivas, deberá el adjudicatario someter a la autorización municipal el oportuno proyecto.

El autorizado será responsable de los daños y perjuicios que puedan ocasionar tanto la ocupación del bien público, como las actividades que desarrolle en el mismo, sin que la Administración sea responsable de las obligaciones contraídas por aquel, ni de los daños o perjuicios causados a terceras personas o cosas, de las que deberá responder el titular de la contratación administrativa.

M)ARAU-HAUSTEAK, ISUNAK ETA ZEHAPEN PROZEDURA.

Hauek izan daitezke adjudikaziodunak baimendutako zerbitzua eskaintzerakoan edo jabari publikoa erabiltzerakoan egin daitezkeen arau-hausteak: arinak, larriak eta oso larriak.

Hauek dira arau-hauste arinak:
1.- Adjudikaziodunak bere zereginak ez betetzea, Baldintza Plegu honen arauei eta esku artean dugun gaia dela eta, aplika daitezkeen xedapen legalei edo araudiei dagokien

M)FALTAS, SANCIONES Y PROCEDIMIENTO SANCIONADOR.

Las faltas en la prestación del servicio o utilización del dominio público autorizado por el adjudicatario pueden ser: leves, graves y muy graves.

Constituyen falta leve:
1.- El incumplimiento por el adjudicatario de sus obligaciones por negligencia simple excusable, de las normas de este Pliego de Condiciones y de las disposiciones legales o

axolagabekeri soila dela eta.
2.- Datuak isiltzea edo berandu entregatzea, GETXO KIROLAK elkarteak eskatu dituenean.

3.- GETXO KIROLAK TOKIKO ERAKUNDE AUTONOMOAREN ustez, arau-hauste arintzat jo behar direnak, partikularrek aurkeztutako salaketak direla eta edo udal ikuspenetik eratorri delako.

Hauek arau-hauste larriak izango dira:
1.- Jabari publikoko ondasunei edo bere instalazioei kalte edo galera eragiten dieten jarduerak edo hutsak.

2.- Kontratazioaren xedeko zerbitzu publikoko ondasunak ez dagokien beste helburuetarako erabiltzea, baita jabari publikoaren erabileran eragindako edozein irregulartasun larri ere, esaterako, kontratazioak barne hartzen ez dituen zonaldetara zabaltzea, udaleko baimenik gabe.

3.- Pleguan exijitutako aseguru polizak ez izenpetzea, edo hitzartutakoak ez bezalako beste baldintzetan izenpetzea.

4.- Aseguru polizen ordainagiriak epemugan ez ordaintzea.

5.- Ekimen propioaren bidez edo GETXO KIROLAK TOKIKO ELKARTE AUTONOMOAK eskatuta, emandako informazioa faltsua izatea.

6.- Ezarritako exekuzio baldintza bereziak ez betetzea, kontratua ebazteko aukera alde batera utzi gabe.

7.- Egiten diren eskaerei, edo

reglamentarias aplicables por razón de la materia.
2.- La omisión de datos o la tardanza en su entrega cuando sea requerido por GETXO KIROLAK.

3.- Cualesquiera que a juicio del OAL GETXO KIROLAK merezca tal condición, por denuncias presentadas por los particulares o derivada de la inspección municipal.

Serán faltas graves:
1.- Las acciones u omisiones que causen daño o menoscabo a los bienes de dominio público y sus instalaciones.

2.- Uso de los bienes de servicio público objeto de contratación para fines distintos de los que la motivaron, así como cualquier irregularidad grave en la utilización de dominio público, como extenderse a zonas no incluidas en la contratación sin permiso municipal.

3.- No suscribir las pólizas del seguro exigidas en el pliego, o suscribirlas en condiciones distintas a las estipuladas.

4.- No abonar los recibos de las pólizas de seguros a su vencimiento.

5.- Falseamiento en la información suministrada por iniciativa propia o a Requerimiento del OAL GETXO KIROLAK.

6.- Incumplimiento de las condiciones de ejecución especiales establecidas, sin perjuicio de la resolución del contrato.

igortzen diren ebazpenei kasu ez egitea.
8.- Bere zerbitzurako langileen lan eta Gizarte Segurantzako zereginak ez betetzea, hala nola edozein Administrazio Publikoak, programatutako jarduerak garatzeko, exijitutakoak ez betetzea.

7.- No atender los requerimientos, ni acatar las resoluciones que se adopten.

8.- Incumplimiento de las obligaciones laborales y de Seguridad Social del personal a su servicio, así como las que sean exigibles por cualquier Administración Pública para el desarrollo de las actividades programadas.

Hauek izango dira oso arau-hauste larriak:

1.- Kontratazioaren xedea bere horretan ez ustiatzea.

2.- Kanona ez ordaintzea Plegu honetan adierazitako aldietan eta epeetan.

3.- Kontratazioaren xedeko eraikinen erabilera partzialki aldatzea, jatetxeari, taberna-kafetegiari, ospakizunen aretoari eta ostalaritza eta aisialdiko eskolari ez dagozkien beste erabilerak edo GETXO KIROLAK elkarteak, erakunde eskudunaren bidez, espresuki baimentzen duen ez bezalako beste erabilerak emanez.

Serán faltas muy graves:

1.- No explotar el objeto de la contratación por sí mismo.

2.- No abonar el canon en los periodos y plazos que se indican en el Pliego.

3.- Alterar parcialmente el destino de las edificaciones objeto de la contratación a otros usos distintos de los de restaurante, bar-cafetería, salón de celebraciones y escuela de hostelería y Ocio u otro que autorice GETXO KIROLAK de forma expresa mediante el órgano competente.

Isunei dagokienez, honako hauek izango dira:
-Arau-hauste arinei, gehienez, 750 eurotako isunak jarriko zaizkie.

-Arau-hauste arinei, gehienez, 1.500 euro jarriko zaizkie.

-Oso arau-hauste larriei, gehienez, 3.000 euro jarriko zaizkie.

En cuanto a las sanciones serán las siguientes:
-Las faltas leves serán sancionadas con multa de hasta 750 Euros.

-Las faltas graves, serán sancionadas con multas de hasta 1.500 Euros.

-Las faltas muy graves serán castigadas con multas de hasta 3.000 Euros,

N)AMAIAERAKO XEDAPENA.
Hirugarrenekiko erantzukizuna:
Emakidaduna, hirugarren pertsonen aurrean, zuzeneko erantzulea

N)DISPOSICION FINAL.
Responsabilidad ante terceros:
El concesionario será directamente responsable ante

izango da, zerbitzuko ustiaketaren edo higiezinean eta instalazioetan garatutako jardueren ohiko edo ohiz kanpoko funtzionamenduak eragindako kalteak direla eta, ezinbesteko kasuak izan ezik. Horrenbestez, Aseguru Konpainia batekin nahita nahiez izenpetu beharko du instalazioak eta haren materiala arrisku orotarako eta hirugarren langileekiko edo erabiltzaileekiko eragindako erantzukizun zibila barne hartzen dituen poliza, suteek higiezinaren barruan aparkatutako ibilgailuei eragindako kalteak barne.

terceras personas en el caso de daños causados como consecuencia del funcionamiento normal o anormal de la explotación del servicio o las actividades desarrolladas en el inmueble y sus instalaciones, salvo los supuestos de fuerza mayor, por lo cual estará obligado a establecer con una Compañía de Seguros una póliza que cubra a todo riesgo las instalaciones y material afectos a la misma, y también la responsabilidad civil frente a terceros operarios o usuarios, incluidos los daños por incendio a los vehículos estacionados dentro del inmueble.

Juan Ignacio Astorkitza Mota

Gerente en funciones